

Versos latinos para Fray Luis de León

J. LUQUE MORENO
Univ. de Granada
jluquemo@ugr.es

Recibido: 11/05/2015

Aceptado: 29/06/2015

Resumen: Versos Latinos para Fray Luis de León
Abstract: Latin Verses for Fray Luis de Leon

Palabras Clave: Fray Luis de León, versos latinos
Key Words: Fray Luis de Leon. Latin Verses

O. Como ya expuse en otra ocasión¹, junto a las dos únicos poemas en latín que conocemos de la pluma de fray Luis de León –versos que, a mi juicio, requieren un estudio más detenido del que, por lo que conozco, se les ha dedicado hasta ahora–, y estrechamente ligados a ellos, han llegado a nuestras manos otros versos latinos coetáneos escritos sobre él y para él por autores de su entorno, dentro del círculo en el que se desarrolló², versos cuyo estudio me parece rentable para el conocimiento de los dos poemas del agustino, a los que, repito, van íntimamente ligados. Aun así, es poca, que yo sepa, la atención que se les ha prestado.

Se trata de versos vinculados, como los del propio fray Luis, precisamente a la *Explanatio* y que proceden de la pluma de amigos pertenecientes al “coro” del agustino, aquellos a quienes él convocaba en la *Oda a Salinas* (3, 36):

*A este bien os llamo || gloria del apolíneo sacro coro, || amigos a quien amo || sobre todo tesoro*³;

1. LUQUE 2014.

2. “...buena parte de los hombres que se relacionan con él se interesan y practican este tipo de producción humanística: el maestro Salinas, el secretario Grial, Felipe Ruiz, el rector Almeida, Miguel Tormón, el Brocense, escriben poesía en latín o en romance o en ambas lenguas. El Brocense es el poeta más prolífico en latín, de la misma manera que fray Luis es el más abundante en romance ...: ALCINA 1986.

y que, dentro del marco de la universidad de Salamanca, no son difíciles de identificar: algunos quizá menos entregados a las musas, como es el caso de Salinas, o el de Pedro Portocarrero –dos veces rector de la universidad de Salamanca, a quien dedicó fray Luis tres odas (*Virtud, hija del cielo, La cana y alta cumbre y No siempre es poderosa*), los *Nombres de Cristo* y la *In Abdiam Prophetam Explanatio*–, o los de Diego de Olarte y Maldonado, arcediano de Ledesma, del escriturario Grajal, de Martín Martínez, natural de Cantalapiedra, catedrático de hebreo, del eminente sabio Pedro Chacón o de aquel a quien, bajo el pseudónimo de Querinto, dedicó “Las Serenas”. Hay, en cambio, al menos otros seis de los que se sabe que cultivaron la versificación; ante todo, los tres que le enviaron su traducción de Hor. *ca* I 14, *O navis*, para que escogiese la mejor, y a quienes respondió con su versión *¿Tornarás por ventura?*; me refiero a Francisco Sánchez de las Brozas, profesor de retórica y gramática en la universidad de Salamanca, a D. Juan de Almeida, también rector de la misma, discípulo de Pedro Chacón, y al licenciado D. Alonso de Espinosa. A estos tres se suman Benito Arias Montano –parafrazeador en verso latino del salterio de David y en verso castellano del Cantar de los cantares–, el poeta Felipe Ruiz de la Torre y Mota –a quien dirigió fray Luis las odas *¿Cuándo será que pueda?*, *¿Qué vale cuanto vee?* y *En vano el mar fatiga*– y el Licenciado Juan Grial –poeta, inmortalizado en el canto al otoño *Recoge ya en el seno*, en la imitación de Hor. *ca* II 12, *Al canto y lira mía* y en el tratado *De utriusque agni*–⁴.

Pues bien a Felipe Ruiz y a Juan Grial pertenecen los tres poemas latinos que, ausentes en la primera edición de la *Explanatio*, figuran en los prolegómenos de las dos siguientes y desaparecen luego en la veneciana de 1604 y en la parisina de 1608.

1. Juan Grial, en efecto, es el autor de un poema que se incluyó en los prolegómenos de la de 1582⁵ y que, aunque considerablemente modificado, se mantuvo en los de la de 1589.

3. LLOBERA (1932, vol. I, nota 3, pp. 75 ss.) defendió en dicha Oda la lectura *amigos* (por ser la de los códices; la de las ediciones príncipes y la de M., porque la apóstrofe va dirigida a los poetas, “gloria del Apolíneo sacro coro” y porque no da lugar a hiato), frente a *amigo*, que aparece por primera vez en la edición de Valencia de 1761, como una enmienda de Gregorio Mayans a la edición original de Quevedo, en la idea de que fray Luis se dirigía a Salinas: “llama a sus entrañables amigos, los poetas de Salamanca, aquellos que eran la gloria de las musas (a Salinas no tenía que llamarle, ya consigo le tenía, arrebatado y extasiado con su divina música) para que se extasien ellos también”.

4. Cf. LLOBERA 1932, vol. I, nota 3, p. 79. Cf. asimismo, por ejemplo, BELL 1925; GARCÍA DE LA CONCHA 1991.

5. Cf. ALCINA 1995, p. 92, n° 201.

Amigo y valedor de fray Luis⁶, Grial se ausentó de Salamanca en 1570, marchó a Galicia como secretario de D. Pedro Portocarrero, y volvió en 1579, cuando Portocarrero retornó a la corte y fue nombrado del Consejo Real. Seguidor siempre de dicho personaje, cuando éste en 1589 es nombrado obispo de Calahorra, entró Grial como canónigo en el cabildo de dicha diócesis y fijó su residencia, al parecer, en Santo Domingo de la Calzada, a juzgar por las dos cartas que desde allí escribió a Juan Vázquez del Mármol el 5-X-1589 y el 21-II-1590, en las que abundan peticiones de libros, pullas eruditas y glosas de los clásicos.

El último tratado de fray Luis, *De utriusque agni, typici et veri, immolationis legitimo tempore* (1590) está dedicado, como ya he dicho, a Juan Grial. Y en su imitación de Hor. *ca* II 12 se refirió fray Luis a él en estos términos:

Al canto y lira mía || no dicen las escuadras, las francesas || banderas en Pavia || cautivas, ni las armas cordobesas; || [5] ni el Nuevo Mundo hallado; || ni el mar con turca sangre hora bañado. ||| Al son de trompa clara, || y con heroico verso, a ti conviene, || Grial, cantar la rara || [10] virtud del de Vivar, que par no tiene; || o con más libre pluma, || hacer de nuestros hechos rica suma,

Con estas traducciones horacianas guarda al parecer estrecha relación la oda undécima –coincide con ellas al menos en un verso, el séptimo, donde se lee *al resplandor egeo*⁷, expresión que aparece asimismo en la versión española de Hor., *ca*. III 27,27 *el resplandor egeo que amanece*–, que debió de escribirse antes del paso de Fray Luis por la cárcel, es decir, al mismo tiempo que las traducciones del venusino: quizá en 1571, como, siguiendo a Lázaro Carreter, sugirió Alcina⁸. En los versos 32 ss. de dicha oda, se lee:

escribe lo que Febo || te dicta favorable, que lo antiguo || iguala y pasa el nuevo || estilo;

podría con ello referirse fray Luis a la poesía latina de Grial con el sentido de ‘escribe a tu gusto poesía latina que iguala a la de los antiguos y supera a la romance’⁹.

6. Cf., por ejemplo, ASENSIO 1981, pp. 47-49.

7. Cf. ALCINA 1986, *ad loc.*

8. 1986, p. 130.

9. Cf. ALCINA 1986, p. 134, nota *ad loc.*, siguiendo a ALARCOS 1983, 63. Cf. también GARCÍA DE LA CONCHA 1991.

Con todo ello, por encima de este posible reconocimiento y a pesar de que en su *recusatio* antes citada considerara fray Luis a Grial el poeta apropiado para cantar las hazañas del Cid o los hechos gloriosos de nuestra Historia, de este ilustre humanista, que se escribía con Sánchez de las Brozas¹⁰ y con Arias Montano y que colaboró en la edición de San Isidoro de Sevilla (Madrid, 1599), no conocemos más versos que éstos, escritos a propósito de la *Explanatio*¹¹.

Habrían sido dichos versos compuestos con vistas a la segunda edición de la *Explanatio*, aparecida, como he dicho, en Salamanca, en 1582, en un nuevo formato más manejable (octavo), y como una versión corregida de la anterior. Así reza ya la portada, que se organiza de manera muy similar a la de la primera:

F. LVYSII | LEGIONENSISAV|GVSTINIANIDIVINO|rumLibrorum
primi apud Sal|manticenses Interpretis,|IN CANTICACANTICO|rumSalomonis
Explanatio.

Secunda editio ab ipso authore recognita, &| purior a mendis quam prima
Emblema en un formato más simple que el de la primera

Datos de la edición: *Salmanticae*,|Excudebat Lucas à Iunta. Anno /1582.
| CVM PRIVILEGIO.

Siguen luego el privilegio real (*Philippi II Hispaniarum Regis priuilegio ... decem millia nummorum aereorum*), una advertencia del tipógrafo (p. 2: TYPOGRAPHVS | LECTORI | In priori huius libri editione ... Quod te latere nolui lector optime) y una censura (<3> CENSVRA | *Explanationem canticorum Salomonis Luysius ... aptissimè composita*) firmada por Sebastianus Petrerus. Doctor Theologus.

En la página siguiente figura ya el poema de Juan Grial (IO. GRIAL): *Felices animae ... foenore posteritas*, al que se añaden sin solución de continuidad dos de Felipe Ruiz: *PHILIP. RUYZ. Libelle auree paginis beatiss ... iocum putato. IDEM. Libelle sensuum abditorum conscie ... miretur aetas posterum*.

Vienen luego la dedicatoria de fray Luis al príncipe Alberto (p. 5: SERENISSIMO PRINCIPI ALBERTO S.P.D. *Quod et litterarum studia colis ... cunctis futurum. Vale*) y su advertencia al lector (LECTORI | Cum superioribus annis rogatu ... hunc istius libri conficiendi laborem).

Y a continuación ya la *Explanatio* precedida y seguida, como en la edición primera, de inmediato por el *Votum* y por el *Carmen*:

10. Cf., por ejemplo, ASENSIO 1981, pp. 81 ss.

11. Cf. Vega 1955, p. 565.

VOTVM

CANTICVM | CANTICORVM | SALOMONIS. | Salomon hoc in carmine ...
(p. 293 vta.) omnis de|betur gloria, atque laus per in-|finita

seecula, Amen. | ÷ |

(p. 294) AD DEI GE-|NITRICEM MARIAM | CARMEN EX VOTO | ÷

| *Te servante ... (205 vta.) ... caeli laeta palatia.*

(296) SALMANTICAE, | *Excudebat Lucas à Iuncta. Anno* | MDLXXXII

El poema de Grial que aquí aparece consta de veinticinco dísticos elegíacos, que, como enseguida veremos, en la tercera edición, en virtud de diversas adiciones y supresiones, se convertirán en treinta.

En dicha tercera edición, hecha también en Salamanca, aunque en otra imprenta (APVD GVILLELMVM FOQVEL), en 1589, el libro en su formato primero, en cuarto, se presenta con el título de F. LVYSII | LEGIONENSIS | AVGVSTINIANI | THEOLOGIAE DOCTORIS, | & *Diuinorum librorum primi apud | Salmanticenses interpretis ex-| planationum in eosdem | TOMVS PRIMVS.*

Aparece también en la portada el emblema, pero con un cambio, en principio, sustancial: ahora se ha eliminado de la leyenda el *FERRO* y se la ha dejado en *AB IPSO*, cosa que se podría interpretar como una nueva actitud por parte de fray Luis, que habría suavizado su anterior beligerancia¹².

Viene luego el privilegio real (2 : *Philippi II Hispaniarum Regis priuilegio... decem millia nummorum aereorum*) y una tasa firmada en Madrid el dieciséis de septiembre de 1589 por Juan Gallo de Andrada, a las que sigue el título específico de la obra (p. 3: *Fratris Luysii | Legionensis | Augustiniani | in Canticum | Canticorum | Triplex explanatio | Qvarum prima ... amoris cursum arque rationem*).

Después, las censuras, que aquí son dos: en efecto, a la primera, firmada por Sebastianus Perez, Doctor Theologus (*Explanationum Canticorum ... aptissime composita*), se añade una nueva firmada precisamente por Juan Grial en Madrid, a finales de enero de 1587:

ALIA CENSURA His explanationibus nihil meo iudicio dedit haec aetas, neque sanctius, neque elegantius, quas etiam nemine laeso luculentiores, & vtiliores effecit apologia. Matriti.3.Calen.Februaruii.1587. Juan Grial.

Inmediatamente después (pp. 4-5) viene el poema (IOANNES GRIAL. / *Felices animae ...*), en el que. aparte algunas diferencias menores con respecto a

12. Lo mismo sucede en su comentario *In Abdian*, de la misma fecha (cf. LÓPEZ GAJATE 1996). Y ya al año siguiente, en su *De vtrivsqve agni typici*, dicho emblema combativo ha desaparecido.

la segunda edición, se han hecho, según dije antes, supresiones y adiciones, de modo que resultan sesenta versos.

Siguen los versos de Felipe Ruiz, la dedicatoria, las palabras al lector, etc., como en las ediciones anteriores.

1.1. En cuanto al texto del poema de Grial, ya hice una propuesta teniendo en cuenta ambas ediciones y tratando de poner de manifiesto los cambios que sufrió de la una a la otra¹³; lo reproduciré aquí más abajo.

1.2. Escrito en versos cuantitativos de buena factura y en un latín poco fácil, el poema se expresa en clave de la *gravis musa*, de la poesía solemne, culta, elevada que, según parece deducirse de las palabras del propio Fray Luis¹⁴, frecuentaba Juan de Grial. Algo muy distinto de los poemas de Felipe Ruiz que le siguen, ambos planteados con sencillez en el ámbito de la *levis musa*.

Su latín es, desde luego, correcto, pero artificioso¹⁵; artificio que alcanza sobre todo a la expresión poética y a la propia concepción del poema.

1.2.1. En lo que al sistema lingüístico se refiere, en el ámbito de la prosodia-fonología/grafía sólo encuentro digno de mención el *foedera* del verso

13. A: 1580; B: 1582; C: 1589. Me limité (LUQUE 2014) a transcribirlo, con las siguientes salvedades: desarrollé la abreviatura & = *et*, así como los diptongos *æ*, *æ* = *oe*, *ae*. Eliminé las mayúsculas en inicio de verso; las mantube sólo tras puntuación fuerte. Conservé la distinción entre *v* inicial y *u* medial. En lo que a puntuación se refiere, seguí, en principio, la de C (distinción entre “, / : / .”), que no siempre es la misma que la de B. Mantube los signos diacríticos sobre las vocales (è, ò, â) salvo los que indican nasalización: *hederâve* > *hederamve*.

14. En su imitación de Hor. *ca* II 12 se refirió fray Luis a él en estos términos:

Al canto y lira mía || no dicen las escuadras, las francesas || banderas en Pavia || cautivas, ni las armas cordobesas; || [5] ni el Nuevo Mundo hallado; || ni el mar con turca sangre hora bañado. || Al son de trompa clara, || y con heroico verso, a ti conviene, || Grial, cantar la rara || [10] virtud del de Vivar, que par no tiene; || o con más libre pluma, || hacer de nuestros hechos rica suma,

Con estas traducciones horacianas guarda al parecer estrecha relación la oda undécima –coincide con ellas al menos en un verso, el séptimo, donde se lee *al resplendor egeo* (Cf. ALCINA 1986, *ad loc*), expresión que aparece asimismo en la versión española de Hor., *ca*. III 27,27 *el resplendor egeo que amanece*–, que debió de escribirse antes del paso de Fray Luis por la cárcel, es decir, al mismo tiempo que las traducciones del venusino: quizá en 1571, como, siguiendo a Lázaro Carreter, sugirió ALCINA (1986, p. 130.). En los versos 32 ss. de dicha oda, se lee:

escribe lo que Febo || te dicta favorable, que lo antiguo || iguala y pasa el nuevo || estilo;

podría con ello referirse fray Luis a la poesía latina de Grial con el sentido de ‘escribe a tu gusto poesía latina que iguala a la de los antiguos y supera a la romance’ (Cf. ALCINA 1986, p. 134, nota *ad loc.*, siguiendo a ALARCOS 1983, 63. Cf. también GARCÍA DE LA CONCHA 1991).

15. Lo cual llevó a BECERRA(1992; 2007,*ad loc.*) a escribir que “el poema adolece de graves defectos sintácticos y lenguaje forzado a las exigencias del ritmo métrico. No es una buena poesía, ni siquiera mediana”.

3, que, escrito así en B, aparece luego en C como *federa*. En cuanto al léxico, obsérvese la presencia (37 y 49) de *soror* con el sentido de “amada”. Ya en el plano sintáctico, el *charo capiti* del v. 9: lo he entendido como dativo y no como ablativo¹⁶. Sobre la construcción *sum* + infinitivo del v. 28 cf. ERNOUT 1951 § 272, p. 258; BASSOLS 1956, § 373; HOFMANN-SZANTYR 1965, § I, 191 A; II *Zusätze* á, p. 349.

1.2.2. Tampoco en el ámbito de la métrica-versificación he encontrado nada especialmente llamativo ni el nivel de los “esquemas”¹⁷, ni el de la “composición”. En este último sentido, cabe constatar que los finales de período (hexámetro y pentámetro) vienen marcados por la normal indiferencia cuantitativa de la última sílaba (vv. 1, 2, 16, 19, 35, 36, 39, 44, 45, 48, 50, 55, 57) o por la presencia de hiatos (vv. 4, 19, 25, 51, 53, 56), ausentes, en cambio, en interior de período. Frente a ello la sílaba final del primer *colon* del pentámetro es siempre larga (sólo una vez –v. 6 *ardoris*) por posición).

En cuanto a tipología verbal (y la consiguiente relación entre acentos de palabra y tiempos marcados), no encuentro nada especialmente llamativo: normales son, por ejemplo, las cláusulas tanto del hexámetro (por ejemplo, los monosílabos finales van siempre ligados por sinalefa a la palabra anterior: 5 *numine null(a ut; 9 pulcherrima tota e)s; 11 candidus ille e)st*) como del pentámetro (cf. Luque 1994, § 5.3.), donde predominan (17) las palabras bisílabas, seguidas de las tetrasílabas (11: vv. 6, 8, 12, 14, 18, 22, 40, 42, 48, 50, 60) y son raras (2: vv. 2 y 38) las trisílabas

Prácticamente todos los hexámetros (incluido el 23 *non oleamve, hederamve neget praeponere fronti*) se articulan a base de cesura penthemímeres; única excepción el 47 *tum ternis lustrate choris, tum dicite carmen*.

De este modo los dísticos aparecen articulados en los habituales cuatro sectores (cf. Luque 1994, §§ 5.6 ss.) que definen la normal penthemímeres del hexámetro y la preceptiva juntura del pentámetro; a ella se acomodan la distri-

16. Cf. CATULL. 68,124 *suscitat a cano volturium capiti*; VERG., *Aen.* VII 668 *terribili impexum saeta cum dentibus albis || indutus capiti, sic regia tecta subibat*). La expresión *carum caput* para hacer referencia a un ser querido es antigua: PLAUT., *capt.* 229 *Nam tú nunc vidés pro tuó caro cápite || carum ófferre <mé> meum capút vilitáti*; CATULL. 68, 119 *nam nec tam carum confecto aetate parenti || una caput seri nata nepotis alit*; VERG., *Aen.* IV 354 *me puer Ascanius capitisque iniuria cari*; HOR., *ca* I 24,2 *tam cari capitis* “de un ser tan querido”. Cf., en cambio, HOR. *serm.* II 5, 94 *mone, si increbruit aura, || cautus uti velet carum caput*; VAL. FLAC. IV 24 *stansque super carum talis caput edere voces*; VIII 346 *iam digna videbis || proelia iamque illud carum caput ire cruenta || sub freta*.

17. LUQUE 1994, § 4.

bución de palabras, el fraseo (límites de frase, miembros semántico-sintácticos, etc.), etc.; nótese en este sentido las frecuentes repeticiones anafóricas: *omnis* 7 y 8; *illa – illi* 31 y 32; *tum* 47; *carmen carmine* 47; *parcite* 49 y 50; *lenius afflet amor* 58 y 59.

1.3. Componentes habituales de la tradición clásica conviven con recursos de la propia poesía bíblica del *Cantar*. Concebido como una loa a fray Luis en cuanto que intérprete del *Cantar de los cantares*, se expresa en términos del propio *Cantar*: fray Luis, en efecto, como ningún otro, se ha enfrentado al texto bíblico; él más que nadie ha recibido –como poeta (*seu canat*: v. 51) y como intérprete de poetas anteriores (*vatum sensa priorum*: 51)– la inspiración divina, que sobre él sopla (vv. 58 s. *afflet*), como sobre la amada predilecta (*soror*: 36b; 49) el amor del esposo (v. 58 *sponsi amor*).

Dicha loa se formula en dos grandes apartados: uno primero, más largo (vv. 1-54), en el que se exhorta a todos a honrar a fray Luis, y una especie de doxología final (vv. 55-60) referida al propio fray Luis, quien, es merecedor de tales honores ahora y siempre.

I. 1-54: Exhortación general a honrar a fray Luis, a quien se identifica con la amada predilecta.

Modalidad actuativa (yusivos en plural): imperativos (*nectite, lustrate, dicite, parcite*), futuro de indicativo (*texetis*).

Dicha convocatoria general se articula, a su vez, en tres bloques: la convocatoria (A), el ritual a seguir (B), los méritos de fray Luis (C):

A. 1 – 34 La convocatoria propiamente dicha (1 – 20: *Felices animae ... nectite certa ... haud placeat nam ...*): Se convoca a todos, sea cual sea su condición: a todas las almas afectadas de un modo u otro por el amor:

Largo priamel

Anáfora *vos*

Las primerizas (*oscula prima, tenerae*), las experimentadas (*non ... rudes*), las apasionadamente entregadas al amor (*tanto correptae numine*), la más hermosa (*pulcherrima*)

Todas –puesto que habéis optado por que vuestras experiencias amorosas salgan a la luz– debéis honrar a fray Luis, trenzando para él coronas de variado follaje

<A'. Razones de dicha convocatoria: 21 – 34 *Nam ... sola relicta toro*): como los antiguos griegos y romanos; él es un árbol que renace después de haber sufrido una drástica poda (expresa alusión –vv. 25-28- al emblema de fray Luis, introducido precisamente en las ediciones salmantinas de la *Explanatio*); él se alza como la palmera en el paisaje bíblico>.

B. 35 – 48: el ritual a seguir: actuad como es debido, para poner fin a los rencores: *Sed ... texetis ... sarta ... tum ... lustrate ... tum dicite ... invidia.*

Nótese la correspondencia del *texetis sarta* del v. 35 con el *nectite sarta* del v. 19

C. 49 – 54: La atención especial que merece fray Luis, en cuanto que alma especialmente querida por el divino esposo: *Parcite ... docta choros.*

II. 55-60: Una especie de doxología referida, en contraposición a lo anterior (*at*) al propio fray Luis (*tibi*, frente al *vos* de todo lo anterior), identificado ya desde antes con la amada predilecta (*sponsi lenius afflet amor*), que nos honra a nosotros: él ha mantenido su lucha por encima de todas las dificultades; él se ha hecho merecedor del reconocimiento de todos los del presente y los de tiempos venideros

Modalidad sintomática (desiderativos): *cedant, obstet, afflet, reddat*

1.4. He aquí, pues, mi visión de los versos de Grial:

*Felices animae quae nunc vel ad oscula prima
sponsi, ceu tactae flore meri capita
luditis exultim tenerae¹⁸, et vos foedera¹⁹ lecti
expertae, sancto non in amore rudes:
5 et vos ò²⁰ tanto correptae numine, nulla vt
pausa sit ardoris, curave²¹ dissidii,
omnis si immissis descenderit imbribus aether
omnis si incumbat desuper Oceanus:
10 tuque ò²² quae charo²³ capiti pulcherrima tota es
quaeque magis fusco fortè²⁴ colore places:
quamuis purpureus, quamuis et candidus ille est
quamuis è multis millibus eximius:
vos quoniam vestros ignes, vestrosque lepores
et fortunati gaudia coniugii*

18. *Celeres et B*

19. *federa C*

20. *ò B*

21. *curaue B*

22. *ò, B*

23. *caro B*

24. *forte B*

- 15 *nota esse, et latis incendia spargere terris
vnde polo rursus plurimus ignis eat
optastis; (superas namque haec auertier oras
id caelo dulce est, dulceque caelitibus)*
- 20 *nectite sarta meo varia de fronde Luyso,
vnius haud placeat nam mihi frondis honos.
Nam neque Graiorum syluas viridissima Tempe
nec laurum²⁵ magnis praemia Romulidis
non oleamve, hederamve neget praeponere fronti,
multa quoque è multis floreat herba iugis;*
- 25 *sic tamen vt ferro quae sit modo tonsa recenti,
et reparet laeta brachia densa coma,
siue ilex ea sit, siue altera fertilis arbos
hac siet immites abstinuisse manus.
Ante omnes oneri nescit quae cedere palma
exerat argutas vndique laeta comas.*
- 30 *Illa etiam antiquae meminisse docebit Idumes,
illi etiam tenero viscera amore calent
coniugiumque(cf. v. 14) suum, amplexus atque oscula nouit,
et moeret vacuo sola relicta toro²⁶.*
- 35 *Sed benè textetis formoso pollice sarta:
non deceat doctum laxa corona caput.
[Inde ipsam ambrosiae diuino rore sororem
spargite: deinde omnem spargite odore locum.²⁷
<Nec nisi diuino haerebit madefacta liquore,
non satis est halans floribus et foliis.
Spiritus accubuit quoniam bona gramina serpens.*
- 40 *Non semel, atque altis lubricus arboribus:
pomaque corruptit, ramisque errauit opacis
allapsu inficiens omnia sacrilego.
Balsama nec desint, thus, nardi et cinnama circum,
Myrrhaque, diuino et fumet odore focus.*
- 45 *Omnia quae postquam fuerint iam ritè peracta,
cesserit et casto turba profana loco,>²⁸*

25. Laurum C

26. thoro B

27. Inde ipsam ... odore locum B; desunt in C

28. Nec nisi diuino ... profana loco C; desunt in B

*tum ternis lustrate choris, tum dicite carmen,
 carmine si possit²⁹ mergier inuidia.
 Parcite quam sponsi seruat tutela sorori,
 50 *parcite non aequis vocibus obstrepere,
 seu canat illa aliquid, seu vatum sensa priorum
 expediat sponso non renuente suo.
 <Dignior haud vlla est, nobisve praeire canendo
 aut mage perpetuos ducere docta choros>³⁰.
 55 *At tibi quae nobis decori es, perque omnia dura
 pertendis signa haec, et bona castra sequi,
 omnia iam cedant, nec quisquam laudibus obstet,
 inque dies sponsi lenius afflet amor.
 Lenius afflet amor, quod si haec quid detrahat³¹ aetas
 60 *ingenti reddat foenore posteritas.****

2. En la segunda edición salmantina de la *Expositio*, de 1582, inmediatamente después de éste de Grial, figuran dos poemas de Philippus Ruiz, el segundo de los cuales fue luego eliminado en la tercera, de 1589.

Este par de poemas, junto con un *Hendecasyllabon*³² y un epitafio de Leonor Portocarrero, es todo lo que se conserva de este Felipe Ruiz de la Torre, de quien sabemos también que participó como poeta en las justas de las fiestas de Santa Leocadia en Toledo, en 1587³³.

2.1. Son dos composiciones de corte catuliano, la primera, *Libelle auree paginis beatis*, a base de veinticuatro endecasílabos falecios y la segunda, *Libelle sensuum abditorum conscie*, en trímetros yámbicos. Catulianos son, por ejemplo, los diminutivos *miselli* (v. 3), *libelle* (en el encabezamiento de ambos poemas así como en 1,18) o *libello* (8); catulianas, en último término, aunque recuerden

29. *potis est* B

30. *dignior ... choros* C; desunt in B

31. *detrahet* C

32. PHILIPPI RVIZII | HENDECASYLLABON | Ad D. Antonium Gueuaram, que cierra el comentario a Habacuc de Antonio de Guevara, buen amigo del Brocense, (*Antonii Gueuarae Commentaria in Habacuc, Madridii, Apud viduam Alfonsi Gomez, 1585*), cuyos veinte falecios comienzan *Antoni, tua scripta, qua nitentem*.

33. Cf. ALCINA 1986, pp. 90 s.; 1995, nº 390; además de BELL 1925, pp. 149 s. y BLANCO 1982, pp. 7, 11, 66, 81,109, 111, 113, 152, 199, 230, 345, 416, 732 (s.v. “Ruiz de la Torre Felipe”).

también a Marcial, son en el primer poema las repeticiones de los versos 1 y 18 (*libelle auree*) o las de 9 *iam seruata canet Leonis artem* y 12 *quae votiua iteret Leonis artem*.

Los falecios, cuantitativos, son de perfecta factura: en cuanto al esquema cuantitativo, predomina en ellos el espondeo inicial, aunque manteniendo, al estilo de Catulo, las antiguas libertades: yambo (1 y 19 *libelle*; 13 *eius*; 17 *fluat*) o troqueo inicial (8 *ob magisteria*; 19 *en refers*; 21 *commodus*). Salvo excepciones (14), se articulan, como de costumbre, a base de un límite de palabra en quinta o sexta sílaba, corte que conlleva los habituales patrones silábico-acentuales³⁴. En lo relativo a fonética/grafía, sólo hay que mencionar el *foelices* del verso 7 y el *delitiis* del 17.

Los trímetros yámbicos son cultos, medidos por dipodias, es decir como verdaderos trímetros, al estilo, por ejemplo, de los de Séneca; no senarios, más o menos populares. Se recurre en ellos a la indiferencia de la sílaba final (1 y 8) o al hiato entre períodos (6 y 8, éste tras sílaba breve). Son muy escasos los pies resueltos (un tríbraco en el segundo pie de 4 y en el cuarto de 5), con lo cual predominan absolutamente los versos dodecasílabos, normalmente articulados a base de dos miembros de cinco y siete sílabas; en efecto, sólo en un verso (8) la cesura es hepthemímeras; los demás, de acuerdo con la norma ancestral, presentan penthemímeras (en sinalefa una vez –1– y tal vez en límite de compuesto en otra –2–). Aun así, a pesar del alto grado de isosilabismo y de la frecuencia con que coinciden los acentos de palabra con los tiempos marcados, creo que no se puede ver aquí una regularidad acentual intencionada: cuatro de los nueve versos se cierran con un bisílabo.

Son evidentes las concomitancias entre ambos poemas, como el *libelle* que los encabeza o la alabanza de la buena expresión literaria (*eloquens*) de fray Luis a pesar de enfrentarse a conceptos abstrusos (*sensus abditos*).

En el primero de ellos se habla de las ventajas del formato, en octavo, de la segunda edición; cosa que podría dar razón de su eliminación en la tercera, en la que, como he dicho, se volvió al formato de cuarto.

2.2. He aquí mi propuesta del texto, a base de cotejar, como en el caso del poema de Grial, las dos ediciones:

34. Cf. LUQUE 1978, pp. 359 ss.

PHILIP. RVYZ

[Libelle auree paginis beatis
 mortalis minime doces amores
 sed per quae valeant miselli amantes.
 Te legant modo, mollibus medullis
 5 abscedet penitae fauilla flammae
 et curas abigent malas, repente
 foelices alio calore tacti.
 Ob magisteria hausta de libello
 iam seruata canet Leonis artem
 10 multis turba modis: memor pericli
 pendebit mediis tabella templis,
 quae votiua iteret Leonis artem,
 eiusque ingenium usque et usque laudet
 15 nunc profert tenebris in ora solis.
 Sed quae lumina, quís leporis vna
 [p. 5] fluat delitiis disertus auctor
 vt dulci vtile misceat seuerum
 libelle auree paginis beatis
 en refers iterum elegantiore
 20 dum prodire paras figura, et vsv
 commodus magis, vt sinu manuque
 te gestet chorus eruditiorum,
 namque istos tumidos, et imperitos
 assis ne facito, iocum putato.

*IDEM]*³⁵

Libelle sensuum abditorum conscie
 orationis eloquentis, et grauis,
 fecundus³⁶ idem, fons vti aerea cadens
 de rupe, liquidum perstrepat fugax iter,

35. desunt in C.

36. foecundus B

- 5 *fessis per aestum grata pocula diuidens:
quonam sub antro rosido sedens Leo
vtrumque tempus impeditus laurea
dictauit haec tam pulchra, tam doctissima
incana quae miretur aetas postera*^{37?}

Referencias Bibliográficas

- ALARCOS LLORACH, E., 1983: “La oda a Grial de Luis de León”, en *Homenaje a José Manuel Blecua*, Madrid, 1983, pp. 59-72.
- ALCINA J.F. (ed.), 1986: *Poesía. Fray Luis de León*, Madrid, Cátedra, Colección Letras Hispánicas, 184. Décimo tercera ed. 2011.
- ALCINA, J.F., 1995: *Repertorio de la poesía latina del renacimiento en España*, Salamanca, Universidad.
- ASENSIO, E., 1981: “El ramismo y la crítica textual en el círculo de Luis de León. Carteo del Brocense y Juan de Grial”, en GARCÍA DE LA CONCHA 1981, pp. 48 ss.
- BASSOLS DE CLIMENT, M., 1956: *Sintaxis latina*, Madrid.
- BECERRA HIRALDO, J. M^a., 1992: *Fray Luis de León, Cantar de los Cantares. Intepretaciones: literal, espiritual, profética*. Texto bilingüe, Traducción, Introducción , Notas de J.M.B.H, Real Monasterio del Escorial.
- BECERRA HIRALDO, J. M^a., 2007: *Fray Luis de León, Triple explicación de El cantar de los Cantares*, Trad. del latín, introducción y notas de J.M. B. H., Vols. I-II, Lima.
- BELL, A.F.G., 1925: *Fray Luis de León. Un estudio del Renacimiento español*, Oxford; trad. esp. Barcelona, Araluce 1927.
- BLANCO, A., 1982: *Entre Fray Luis y Quevedo. En busca de Francisco de la Torre*, Salamanca.
- ERNOUT, A., 1951: *Syntaxe Latine*, Paris.
- GARCÍA DE LA CONCHA, V. (ed.), 1981: Academia Literaria Renacentista I. Fray Luis de León, Salamanca, Universidad, 1981.
- GARCÍA DE LA CONCHA, V., 1991: “El honor de la lengua castellana: fray Luis de León escritor”, en *El siglo de fray Luis de León: Salamanca y el Renacimiento*, Salamanca, pp. 149 ss.
- GARCÍA DE LA CONCHA, V.-SAN JOSÉ LERA, J.(eds.), 1996:*Fray Luis de León. Historia, Humanismo y Letras*, Salamanca: Universidad de Salamanca.

37. *posterum* B

- HOFMANN, J.B.-SZANTYR, A., 1965: *Lateinische Syntax und Stilistik*, München.
- LÓPEZ GAJATE, J., 1996: “El emblema de fray Luis de León”, en García-San José 1996, 159-172.
- LUQUE MORENO, J., 1978: *Evolución acentual de los versos eólicos en latín*, Granada, Universidad.
- LUQUE MORENO, J., 1994: *El dístico elegíaco. Lecciones de métrica latina*, Madrid, Ediciones clásicas, 1994.
- LUQUE MORENO, J., 2014: “Fray Luis de León: versos latinos”, en E. Fernández et al. (eds.), *La cultura clásica y su evolución a través de la Edad Media. Homenaje a Joaquín Mellado*, Córdoba, 2014, pp. 139-160.
- LLOBERA, J. (ed.), 1932: *Obras poéticas de fray Luis de León*, Madrid.
- VEGA, A.C., 1955: *Poesías de fray Luis de León*, Madrid, S.A.E.T.A.